

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོན་པ།

Praise of the Sixteen Arhats

ཕྱ ལྷ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་རྒྱལ་ནི།
Praise of the Sixteen Arhats

ལག་མཐེལ་ལྷར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

Lag Thil.Tar Nyam.Rin Chen.Gyen Gyie Tre.
In a pure land flat and smooth as one's palm,

།ཕྱོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

Jon Shing.Chu Tso.Gyen Pai.Sa Zhi Wu.
Adorned with precious jewels, woods and lakes.

།རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ།

Rin Chen.Le Dhrub.Dhru Shi.Go Shi Pa.
Its four corners built with rare and
precious gems,

།པདྨ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

Ped Ma.Nyi De.Gyen Pai.Den Teng Du.
There, settled upon a lotus seat,
atop a sun and moon disc,

།ཐུགས་རྗེས་ཚུད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།

Thug Je.Tsod Pai.Due Kyi.Dul Ja Nam.
Is a host of saintly practitioners whose
attainment is based on genuine compassion.

།རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇེད་འགྲོ་བའི་མགོན།

Nam Drol.Lam La.God Zed.Dro Wai Gon.
Together with the Protector who leads
all beings along the liberation path :-

།ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།

Thub Pa.Chog Dang.Ne Ten.Chen Po Nam.
Buddha Bhagavan and the Sixteen Arhats.

།འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Khor Dang.Che Pa.Ne Dir.Sheg Su Sol.
With deep devotion I pray that the entire retinue
be present here.

།སྤྱོད་པ་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།

Chog Chui.Gyal Wa.Sre Che.Tham Che Dang.
Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions

།ཤེས་རབ་མི་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་།

She Rab.Me Bar.Nyon Mong.Tso Kem Shing.
With their torch of wisdom,
the sea of afflicted emotions are blazed away.

།རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པའི།

Nam Drol.So Nam.Zhing Du.Ka Dod Pai.
The protectors in a liberated and meritorious realm.

།སྤྱོད་པ་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚེལ།

Chog Chui.Nyen Thoe.Ge Dun.Shug Su Tsal.
The Shravakas and sanghas of the ten directions,

།ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུལ་འདྲེན་གྱིས།

Yon Jong.Chod Pai.Ne Su.Chen Dhren Gyie.
Bringing sumptuous offerings in great devotion,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
For the benefit of sentient beings please accept.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེངྒེ་ཡི།

Dro Wai.Gon Po.Shag Kya.Seng Ge Yi.
Buddha Shakyamuni, the lion among men,

།སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕུག་ཏུ་བཞུགས།

Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chag Tu Zhug.
Holding all Buddha Dharma on one's palm,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

Sung Rab.Rin Chen.Drom Gyi.Kha Je Pai.
Opening the treasury caste of profound expressions,

།དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།

Dra Chom.Ne Ten.Chen Po.Zhug So Tsal.
All the Arhats settled upon their seats.

།དམ་ཚཱ་སྤེལ་བའི་སྦྲད་དུ་སྦྱུན་འཛིན་ན།

Dam Choe.Pel Wai.Led Du.Chen Dren Na.
We invoke them for the flourishment
of genuine Dharma,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kye.Sheg Su Sol.
And for the benefit of all beings
please accept our offerings.

།ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

Thub Pe.Ka Goe.Ten Pai.Gyal Tsen Zin.
Upon Buddha's request, you upheld the banner of Dharma,

།ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།

Yen Lag.Jung Dang.Ma Pham.Nag Na Ne.
Angida, Asita, Vanavasa,

།དུས་ལྡན་དོན་མེད་བུ་བཟང་པོ་དང་།

Du Den.Dor Je.Moi Bu.Zang Po Dang.
Kalika, Vijraputra, Bodhidruma,

།གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྣེ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Ser Be.Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.
Kanaka the Vatsa, Kanaka the Bharadvaja,

།འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲ་གཅན་འཛིན།

Phag Pa.Ba Ku.La Dang.Dra Chen Zin.
Pakula and Rahula, the Exalted Ones,

།ལམ་ཕྱན་བླ་ར་རྣེ་ཇ་བསོད་སྒྲོམས་ལེན།

Lam Thren.Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.
Pantha the Younger, Pindola the Bharadvaja,

།ལམ་བརྟན་ལྷའི་སྤེ་སྤྲེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ།

Lam Ten.Lui De.Pe Jed.Mi Ched Pa.
Pantha the Elder, Nagasena, Nandimitra, Abhedha.

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kye.Sheg Su Sol.
For the benefit of beings kindly accept our offerings.

།སྦངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་གྱང་།

Pang Dang.Ye She.Phun Tsog.Sang Gye Kyang.
With the wisdom of ultimate enlightenment,
beyond all attachments,

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་ཅིང་།

Dul Jai.Wang Gie.Nyen Thoe.Tsul Zin Ching.
The Shravakas who uphold the Vinaya
spontaneously and without efforts.

།འབྲུང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི།

Khye Par.Chen Gyi.Thrin Le.Choe Kyong Wai. Ne Ten.Chu Drug.Dir Jon.Den La Zhug.
Protect and bring about the various
activities of Buddha,

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།།

These Sixteen Arhats well settled in
their noble seats.

།བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།

De Sheg.Ka Lung.Tsor Zed.Ten Pa Sung.
Entrusted by Buddha's oral command
to protect genuine Dharma,

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

Rang Don.Dor Ne.Khor Wai.Nag Tsal Du.
They remained in cyclic existence
and abandoned all selfish interests.

།གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།

Shen Don.Lhur Zed.Ne Ten.Chu Drug Po.
The Sixteen Exalted Ones dedicated
to the welfare of others,

།དམ་བཅས་སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

Dam Che.Thug Jei.Wang Gie.Ne Dir Sheg.
With vast compassion they arrive spontaneously
and without efforts.

།དགེ་བསྐྱེད་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ།

Ge Nyen.Kyab Sol.Den Pai.Tsig Nyen Pa.
They remain in the worldly realm
with firm devotion and expressions,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

Kon Chog.Sum Gyi.Zhab Dring.Chi So Tsal.
Endlessly pursuing the doctrines
of the Three Jewels.

།བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་གླིང་དུ་སྤྱན་འབྲེན་ན།

Sod Nam.Rin Chen.Ling Du.Chen Dren Na.
We invite them respectfully from the
all-meritorious, precious realm,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
To accept our offerings
for the benefit of all sentient beings.

།མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

Tsung Med.Ta We.Mi Ngom Pa.
Homage to the unparalleled, resplendent form,

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐ།

Ser Gyi.Dog Chen.Ze Pai Ku.
With golden hues radiant with a purple touch.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།།

Zhal Chig.Chag Nyie.Kyil Trung Shug.
With one-face, two arms manifesting
in a meditative pose,

།ས་མོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

Sa Non.Nyam Zhag.Ze Chag Tsal.
Touching the ground with the right hand,
and a meditation mudra with the left,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

Phag Pa.Ne Ten.Yen Lag Jung.
Angida, the Exalted One,

།སྲོམ་ཕོར་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Poe Phor.Nga Yab.Zin Chag Tsal.
Holding a fly whisk in his right hand,
an incense bowl in his left,

།བྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན།

Drang Song.Ri Yi.Shel Nag Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the Vulture-peak mountain,

།དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕུག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Gya Thrag.Chig Gie Kor.
Surrounded by an entourage of one hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

Phag Pa.Ne Ten.Nag Na Ne.
Vanavasa, the Exalted One,

།གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན།

Gang Ri.Chen Po.Ti Se Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the sacred snowy mountain,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Sum Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand three hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma
and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Ma Pham Pa.
Asita, the Exalted One,

།ཕུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Ze Chag Tsal.
With both hands in a meditation mudra,

།ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།

Lo Ma.Dun Pai.Ri Phug Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the Seven-Leaf Cave,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Tong Dang.Shi Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand four hundred arhats,

ལྷོགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yab.Zin Chag Tsal.

His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

འཛུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།

Zam Bu.Ling Gi.Zang Ling Na.

I prostrate to the Holy One residing
in Jambudīpa's Copper Continent,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

གནས་བརྟན་རྗེ་མེ་ཡི་བུ།

Ne Ten.Dor Je.Mo Yi Bu.

Vijraputra, the Exalted One.

ལྷོགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yang.Zin Chag Tsal.

His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

ལྷོ་བོ་ཡ་སུ་ནའི་གླིང་ན།

Chu Wo.Ya Mu.Na Ling Na.

I prostrate to the Holy One residing in Polana,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand two hundred arhats,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ཏེ།

Phag Pa.Ne Ten.Due Den Ni.

Kalika, the Exalted One.

གསེར་གྱི་རྩྭ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Ser Gyi.Na Kor.Zin Chag Tsal.

Holding a pair of golden earrings
in both his hands,

སིང་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

Sing Ga.La Yi.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing
in Sengkata continent,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.

Surrounded by an entourage of a thousand arhats,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Zang Po Ni.

Bodhidruma, the Exalted One,

ཚེས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ།

Cho Ched.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.

His right hand in teaching mudra
and left in meditation mudra,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་བཀའ་སྐྱོད་གསེར་བེདུ།

Phag Pa.Ne Ten.Ser Be U.
Kanaka the Vatsa, the Exalted One.

།རིན་ཆེན་ཞབས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Zhag Pa.Zin Chag Tsal.
Holding jewel lasso in both hands,

།རུབ་གྱི་བ་སྐྱང་སྐྱོད་ན་ནི།

Nub Kyi.Ba Lang.Chod Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing
in Aparagoyāna,

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Chen Po.Dun Gye Kor.
Surrounded by an entourage of seven hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་བཀའ་སྐྱོད་བ་ཀུ་ལ།

Phag Pa.Ne Ten.Ba Ku La.
Pakula, the Exalted One.

།ཕྱག་གཡོན་ནེདུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Chag Yon.Neu Le.Zin Chag Tsal.
Both hands holding a mongoose,

།གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།

Ne Chog.Dam Pa.Kha Che Na.
I prostrate to the Holy One residing
in Tamraavidpa,

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Chen Po.Nga Gye Kor.
Surrounded by an entourage of five hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།བྱ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.
Kanaka the Bharadvaja, the Exalted One,

།ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Zin Chag Tsal.
Both hands in a meditation mudra,

།བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱེན་ན་ནི།

Jang Gi.Dra Mi.Nyen Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing
in Uttarakuru,

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.
Surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and impart blessings
to all.

མི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ནི།

Tri Yang.Ku Yi.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing in Uruvilva,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཙན་འཛོན།

Phag Pa.Ne Ten.Dra Chen Zin.

Rahula, the Exalted One.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

རིན་ཆེན་ཕྱོག་ལྷུ་འཛོན་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Trog Zhu.Zin Chag Tsal.

Holding a jeweled tiara in both hands,

བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

Ja God.Phung Poi.Ri Wo La.

I prostrate to the Holy One residing
in Vulture-peak Mountain,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བརྟན།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Thren Ten.

Pantha the Younger, the Exalted One.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Drub Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand six hundred arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nye.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.

Both hands in the meditation mudra,

བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྐྱིང་ན་ནི།

Shar Gyi.Lu Phag.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing in Pūrvavideha, Pindola the Bharadvaja, the Exalted One.

བྱ་ར་རྩེ་ལོང་སྟོམས་ལེན།

Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gi Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

གྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛོན་ཕྱག་འཚལ།

Leg Bam.Lhung Zed.Zin Chag Tsal.

Holding a volume of sutra in his right hand,
and an alms bowl in his left,

བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙུ་གསུམ་ན།

Lha Ne.Sum Chu.Tsa Sum Na.

I prostrate to the Holy One residing
in the abode of the thirty-three devas,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Ten Ni.
Pantha the Elder, the Exalted One,

།སྒྲིགས་བམ་ཚེས་འཆད་མཛད་ཕུག་འཚལ།

Leg Bam.Choe Ched.Zed Chag Tsal.
His right hand in a teaching mudra,
while holding a volume of sutra in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Ngoe Yang La.
I prostrate to the Holy One residing
in the king of mountains, Vipaliparshva,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand two hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyi Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྲིད་བྱེད་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Be Je Ni.
Nandimitra, the Exalted One.

།ཕུག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Chag Nyie.Leg Bam.Zin Chag Tsal.
Holding with both hands a volume of sutras,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Gang Chen La.
I prostrate to the Holy One residing
In the king of snowy mountain, Himalaya,

།དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
nine hundred arhats.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་སྒྲི།

Phag Pa.Ne Ten.Lu Yi De.
Nagasena, the Exalted One.

།བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Bum Pa.Khar Sil.Zin Chag Tsal.
Holding a precious vase in his right hand,
and a ringing staff in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་རུ་ལར།

Ri Yi.Gyal Po.Bhi Hu Lar.
I prostrate to the Holy One residing
in the king of mountains, Bihula,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand four hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Mi Che Pa.
Abheda, the Exalted One.

།དབྱ་བཙམ་སྒྲོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.

Surrounded by an entourage of
a thousand arhats,

།བྱང་ཆེན་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chen.Chod Ten.Zin Chag Tsal.

Holding a Mahabodhi Stupa in his hands,

།བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པའི་དགོ་བསྐྱེན་རྣམ་ཏ།

Phag Pai.Ge Nyen.Dhar Ma Ta.

I prostrate to the Arya Upasaka Dharmata,

།རལ་པའི་ཐོད་བཙེངས་སྒྲིགས་བམ་ཁྱུར།

Ral Pai.Thod Ching.Leg Bam Khur.

His hair bound in a topknot and carries
a folder holding sutras,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

Nang Wa.Tha Ye.Dun Na Zhug.

In front of him is Buddha Amitabha.

།རྩ་གཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Nga Yab.Bum Pa.Zin Chag Tsal.

Holding a fly whisk in his right hand,
and a precious vase in his left,

།བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།བརྩོན་པས་གོ་བོས་མཐུ་སྐྱོབས་ཅན།

Son Pai.Goe Goe.Thu Tob Chen.

Powerful and armored with perseverance,

།སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི།

Sang Gye.Ten Pa.Leg Kyong Wai.

You protect the Buddha Dharma,

།ཤར་སྒོ་རྒྱབ་བྱང་སྐྱོགས་བཞི་ཡི།

Shar Lo.Nub Jang.Chog Shi Yi.

In the east, south, west and north,

།རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Chen.Shi La.Chag Tsal Lo.

I prostrate to the four Kings of Devas,

།བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།སངས་རྒྱས་སྐུལ་པ་དབྱ་བཙམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

Sang Gye.Trul Pa.Dra Chom.Phag Pai Tsog.

Emanations of Buddha, and the noble
assembly of the arhats,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི།

Dro Wai.Don Du.Ten Pa.Kyong Ze Pai.

You protect the Dharma for the benefit of beings,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས།

Kon Chog.Sum Ngoe.Ne Ten.Chu Drug Gie.

Sixteen Arhats, you are truly the Three Jewels.

།བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that the Dharma long remain,

།ཐུག་ཇེ་དུག་སྲིད་འཇིག་རྟེན་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི།

Thug Jei.Dag Nyid.Ne Ten.Chu Drug Gi.

Sixteen Arhats, you personify compassion.

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མིད།

Khor Tsog.Srid Tso.Le Gal.Nyon Mong Med.

Your retinuees have crossed the Ocean of
Becoming and are free from afflicted emotions,

།ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

Thri Dang.Drug Tong.Shi Gyal.Tsog Nam Kyie.

All sixteen thousand four hundred of you.

།བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that the Dharma long remain.

།བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Sod Nam.Gya Tso.Yong Su.Zog Jed Ching.

May the ocean of merit becomes fulfilled,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ།

Ye She.Gya Tso.Nam Par.Dag Gyur Te.

May the ocean of pristine wisdom becomes pure,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།

Yon Ten.Gya Tso.Ma Lue.Kun Zog Ne.

And the ocean of aspirations becomes perfect.

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

Jik Ten.Kun Le.Kyed Par.Phag Par Shog.

May we transcend all that is mundane.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུག་ཇེ་ཡིས།

Due Sum.Gyal Wa.Gyal Se.Thug Je Yie.

Through the compassion of the Buddhas
and Bodhisattvas of the three times,

།ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

Nyen Thoe.Tsul Zang.Srid Pa.Ji Srid Bar.

You retain the appearance of Shravakas and,
for as long as samsara lasts,

།བསྐྱེད་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

Ten Pa.Kyong Zhing.Dro Wai.Don Ze Pa.

You will protect the Dharma for the benefit
of all sentient beings.

།གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Ne Ten.Chen Po.Nam Kyi.Tra Shie Shog.

May there be the auspiciousness of the great Arhats !

ཅེས་པའཆ་ཆེན་པོའུ་གྲུ་གྲིས་སོ།།

Composed by Mahapandita Shakyashri



www.kagyulibrary.hk